

pea

LESKOVIQ BËNET PAZAR

// Leskoviq bënet pazar ...

They're holding a market in Leskovik
[a town in southern Albania]

edhe ajde dhe *moj* //

// Aj të vemi Leskoviq ... //

Let's go to Leskovik

// të marrim një xhufkë jari ... //

to buy some gold fringe

// që t'ja varim ati shallit ... //

to hang on the shawl,

// ati shallit t' ALI beut ... //

the shawl of ALI *bey*

// që ta ketë për dhëndëri ... //

to have for when he gets married.

// Mjaft-o ndejti djalëri ... //

His bachelorhood has lasted long enough

// se lezet s'i ka tani ... //

and it no longer becomes him.

AS SUNG:

I e-o Leskoviq bënet pazar

edhe ajde dhe *moj*

I Leskoviq bënet pazar
II =net pazar

edhe ajde dhe=
edhe ajde dhe *moj* ---
E -----

III

I Aj të vemi Leskoviq
II ----- =Leskoviq

edhe ajde dhe=
edhe ajde dhe *moj* ---

III

(e) ----- etc.

I të marrim *moj* një xhufkë jari
II ----- =xhufkë jari

dhe ajde dhe=
dhe ajde dhe *moj*

I që t'ja varim ati shallit
II ----- =ati shallit

dhe ajde dhe=
dhe ajde dhe *moj*

I *ajdo* ati shallit t' ALI beut
II ----- =ALI beut

edhe ajde dhe=
edhe ajde dhe *moj*

I që ta ketë për dhëndëri
II ----- =dhëndëri

edhe ajde dhe=
edhe ajde dhe *moj*

I Mjaft-o ndejti djalëri
II ----- =djalëri

edhe ajde dhe=
edhe ajde dhe *moj*

I se lezet *moj* s'i ka tani
II ----- =ka tani

edhe ajde dhe=
edhe ajde dhe *moj*

women's wedding song from the Prespa district of Macedonia
usually sung by relatives of the groom [whose name would be inserted in place of ALI]
recorded by Jane Sugarman, 1981; transcribed and translated by JS

të lumtërgja

A-E-O

bringing is soft in the
other direction

2nd part being in
the 1st part

re-iterate line

(X)

(scribble)

more names and groups ...